

## ÍNDICE

- Prefacio para la versión española 7
- I. El cambio dirigido por la acción cívica.  
El poder de la imaginación ciudadana  
*Alan Fowler y Kees Biekart* 11
  - II. El cambio dirigido por la acción cívica y los proyectos  
políticos  
*Evelina Dagnino* 37
  - III. El cambio dirigido por la acción cívica. Espiritualidad,  
religión y fe  
*Philomena Njeri Mwaura* 73
  - IV. Seis grados y mariposas. Comunicación, ciudadanía  
y cambio  
*Alfonso Gumucio-Dagron* 97
  - V. El cambio dirigido por la acción cívica. La ley  
y los foráneos  
*Nilda Bullain* 127
  - VI. El cambio dirigido por la acción cívica: oportunidades  
y costes  
*Shirin M. Rai* 151

- VII. El cambio dirigido por la acción cívica y la democracia  
en desarrollo  
*Harry C. Boyte* 177
- VIII. Del voto a la voz: el cambio dirigido por la acción cívica  
para la profundización de la democracia  
*Rajesh Tandon* 209
- IX. La democratización global dirigida por la acción cívica  
como agencia política  
*Teivo Teivainen* 233
- X. El cambio dirigido por la acción cívica: implicaciones  
y aplicaciones  
*Alan Fowler y Kees Biekart* 259
- Sobre los autores 283

## PREFACIO PARA LA VERSIÓN ESPAÑOLA

Desde hace varios años se viene abrigando la idea de reunir a un grupo de académicos y profesionales de campo, para analizar y reflexionar sobre nuevos planteamientos respecto al cambio social dirigido por la acción cívica. En los círculos de las ONG holandesas de cooperación para el desarrollo, se consideraba de manera particular, la necesidad de estudiar más a fondo las razones por las cuales las sociedades están cambiando y el papel que desempeñan los ciudadanos en este proceso. Asimismo, se hacía cada vez más evidente la necesidad de redefinir la función de los agentes cívicos, incluido el papel de las agencias privadas de cooperación y sus organizaciones contrapartes. Para alcanzar este objetivo, no bastaba con criticar a los mercados o a los gobiernos, sino más bien ir más allá de las categorías y linderos tradicionales del análisis y el pensamiento sobre el desarrollo. Al asumir la complejidad de los procesos de cambio como punto de partida, el propósito y el principal reto de la iniciativa fue reincorporar los valores cívicos en los debates sobre el desarrollo y el cambio.

A comienzos de 2007 debatimos informalmente con varias agencias no gubernamentales holandesas, sobre la idea de realizar un estudio de orientación cívica sobre el cambio social. Ante las reacciones positivas y el impulso dado por Peter Konijn (Cordaid), Allert van den Ham (Hivos), Jan Ubels (SNV), Pim Verhallen (ICCO), Chris Eijkemans (Context) y varios otros representantes de organismos que se unieron más adelante a la iniciativa (tales como Monica Maassen, Oxfam-Novib, y Johan te Velde, IKV-Pax

Christi), decidimos ampliar el alcance y el enfoque. A lo largo del 2007, estas y otras personas participaron en reuniones preparatorias, para asegurar que se definieran los pasos a seguir y se fijaran las prioridades de manera colectiva, con lo cual se logró un compromiso conjunto sobre la provisión de recursos, que tiene pocos precedentes. También fue particular el hecho de generar un espacio para que el proceso evolucionara por sí mismo, sin previamente definir de manera estricta los resultados. El Instituto de Estudios Sociales (ISS) en la Haya sirvió de institución anfitriona para el desarrollo de esta iniciativa y el rector del ISS, Louk de la Rive Box, prestó todo su apoyo a singular estrategia de colaboración entre académicos y profesionales.

Seis de los ocho integrantes del grupo de expertos que contribuyeron con un ensayo para este libro, fueron seleccionados a partir de una lista de 35 potenciales participantes. Tratamos de conformar un grupo equilibrado en relación a los criterios de especialización, región, género y generación, así como de generar un balance entre académicos y profesionales. Dos participantes, Roberto Bissio (Uruguay) y Rakesh Rajani (Tanzania), tuvieron que retirarse durante el proceso por motivos personales y fueron reemplazados posteriormente por Teivo Teivainen (Finlandia) y Alfonso Gumucio-Dagrón (Bolivia). En la primera reunión, celebrada en enero de 2008, se debatieron los objetivos de la iniciativa y el contenido principal de los diversos ensayos. A partir de esta reunión, los integrantes trabajaron en los borradores de sus ensayos, los cuales se intercambiaron por internet en un grupo cerrado de discusión. Posteriormente, estos borradores se presentaron y debatieron en una segunda reunión llevada a cabo en mayo de 2008, en la cual se contó con la presencia de expertos externos. La parte procesal de estas reuniones fue preparada y organizada por Fons van der Velden de Context (Países Bajos).

Una pauta que siguieron los autores fue la producción de estudios que no pretendían ser excesivamente académicos, sino por el contrario buscaron redactar ensayos que se basaban en su compromiso personal con el tema. Los autores asumieron esta invitación con seriedad y proporcionaron textos que abarcan un amplio espectro y que estimularán muchos debates en torno al estado actual y la dirección futura de las ONG de cooperación y sus contrapartes.

Ha sido un proceso intenso y gratificante, que ha generado una renovada inspiración para generar un debate innovador sobre el futuro de la acción cívica (sea esta promovida o no por la cooperación externa). Extendemos nuestro agradecimiento a todas las personas que han dedicado un esfuerzo sustancial para que este proyecto fuera posible. En particular, nos gustaría agradecer a todos los integrantes y autores del grupo central, a los representantes de las entidades que hicieron parte del Grupo Consultor, a los expertos externos (Paul Graham, Kumi Naidoo, Niraja Gopal Jayal, Lenka Setkova), a los colegas del ISS (Bert Helmsing, Ria Brouwers, Louk de la Rive Box), y a los relatores (Anika May, Lieke Ruijmschoot, y Alexandra Ortega). Georgina Gómez, Pascale Hatcher y Cindy Johnson merecen una mención especial por su labor tras bambalinas como asistentes cruciales en las diversas reuniones.

Originalmente este libro fue publicado en inglés y presentado en octubre de 2008 durante un encuentro internacional que contó con la presencia de todos los autores y que se llevó a cabo en el ISS, en La Haya (Holanda). Después de la presentación en 2008, el ISS organizó encuentros de debate en junio de 2009 y en marzo de 2010, donde se discutieron aspectos específicos de la narrativa del «cambio dirigido pro la acción cívica». Los textos y las reacciones fueron publicados en sitios web como [www.iss.nl/cdc](http://www.iss.nl/cdc) y [www.thebrokeronline.eu](http://www.thebrokeronline.eu).

La versión en español significó dos reflexiones adicionales sobre el concepto de «cambio dirigida por la acción cívica». La primera se refiere a que el concepto de la «acción cívica», en español y especialmente en los países de América Latina, ha sido utilizado por los regímenes militares en algunas ocasiones para promover el apoyo popular, sin embargo su significado en inglés está más asociado al activismo ciudadano. La segunda reflexión fue acerca de la sigla CDC, que se decidió dejar igual que en la versión en inglés, por la unidad conceptual que generó entre los autores.

Nuestra esperanza es que esta traducción en español y el lanzamiento del libro en el mundo hispanoparlante abran una nueva etapa para la discusión sobre el cambio dirigido por la acción cívica (CDC) y refuercen los procesos de reflexión y debate.

La Haya, diciembre de 2010